

ABSTRAK

ANALISIS PERBANDINGAN VARIASI TINGKAT TUTUR DALAM DIALEK KANSAI DENGAN BAHASA JEPANG STANDAR

Bayu Septian Wipriyanto

Penelitian ini dilakukan untuk mendeskripsikan bentuk dan penggunaan ragam hormat dalam dialek Kansai dan bahasa Jepang Standar, faktor-faktor yang mempengaruhinya, serta persamaan maupun perbedaan pemakaian antara keduanya.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan menggunakan data-data tuturan dan kalimat yang berasal dari buku maupun drama. Teori sosiolinguistik dalam pemilihan bahasa oleh Mizutani Osamu digunakan untuk menganalisis data-data pada penelitian ini.

Hasil dari penelitian ini adalah terdapat persamaan dan perbedaan bentuk serta penggunaan dari ragam hormat dialek Kansai dengan bahasa Jepang standar. Persamaan ragam hormat dialek Kansai dengan bahasa Jepang standar adalah : (a) terdapat *attitudinal expression*; (b) penggunaannya sangat dipengaruhi oleh tingkat keakraban tanpa membedakan usia dan jenis kelamin; (c) penggunaannya menunjukkan hubungan antara “orang luar” dan “orang dalam”; (d) *teineigo* berfungsi untuk menunjukkan kesopanan antara penutur dan lawan tutur.

Perbedaan ragam hormat dialek Kansai dengan bahasa Jepang standar adalah : (a) dalam hubungan sosial dan profesional, bentuk *sonkeigo* dialek Kansai dapat digantikan oleh *sonkeigo* bahasa standar, namun tidak sebaliknya; (b) *sonkeigo* dialek Kansai hanya dipakai pada situasi informal, sedangkan *sonkeigo* bahasa standar dipakai pada situasi formal dan informal; (c) penggunaan bentuk peyorasi dialek Kansai sulit digantikan dengan bahasa Jepang standar; (d) dalam dialek Kansai, *teineigo (bikago)* dialek Kansai akan digunakan bersama dengan *teineigo (bikago)* bahasa Jepang standar.

Kata Kunci: ragam hormat, analisis perbandingan, dialek Kansai, bahasa Jepang standar

ABSTRACT

A COMPARATIVE ANALYSIS ON SPEECH LEVEL VARIATION IN KANSAI DIALECT AND STANDARD JAPANESE

Bayu Septian Wipriyanto

This research aims to describe the forms and the variations of honorifics in Kansai dialect and standard Japanese, the factors influencing them, as well as the similarities and the differences of the proper use between both of them.

This research is a qualitative study using utterances and sentences from books and dramas as the research data. The data analysis uses the sociolinguistic theory in language selection by Mizutani Osamu.

The research results are there are four similarities and four differences of the forms and the proper use of the honorific variations between Kansai dialect and standard Japanese. The similarities between both of them are: (a) there are attitudinal expressions; (b) the use is influenced by the intimacy factor without distinguishing age and sex factors; (c) the use indicates the relation between “outsider” and “insider”; (d) *teineigo* functions to show politeness between speakers and listeners.

The differences of the honorific variations between both of them are: (a) *sonkeigo* in Kansai dialect can be replaced by *sonkeigo* in standard Japanese on social and professional circumstances but not conversely; (b) *sonkeigo* in Kansai dialect can only be used in informal situation and *sonkeigo* in standard Japanese can be used in both formal and informal situations; (c) pejorative terms in Kansai dialect are difficult to be changed to standard Japanese; (d) *teineigo* (*bikago*) in Kansai dialect are used with the ones in standard Japanese simultaneously.

Keywords: Honorific Variations, Comparative Analysis, Kansai Dialect, Standard Japanese

要旨

関西弁と標準日本語における発話レベルの比較分析

バユ・セプティアン・ウィプリアント

本研究は、関西弁と標準日本語における発話レベルの形式と使用法および共通点と相違点を明らかにすることを目的とする。

本研究では、研究データとして、教科書やドラマの会話を対象とした。データの分析は、水谷修による社会言語学の研究に基づいておこなわれた。

本研究の結果、関西弁と標準日本語の発話レベルに、それぞれ 4 つの共通点と相違点が存在することが分かった。すなわち共通点は、(a) 待遇表現の存在、(b) 発話の際、親疎関係の程度が深く影響すること、(c) 発話の際、ウチソト関係を指摘すること、(d) 丁寧語は話し手と聞き手の間の礼儀正しさを指示する。

また相違点は次のとおりである。(a) 社会的関係や労働場面において、関西弁の尊敬語は標準日本語の尊敬語に切り替えることができるが、その逆はできない(例:「ほんまにようたべはりますね」という発話を標準日本語にしたら、「本当によく召し上がりますね」となることができる。しかし、「どうぞお召し上がりください。」という発話に対する、「どうぞ食べはってください」という発話は存在しない)。(b) 関西弁の尊敬語はカジュアルな場面でのみ使用され(日常会話)、標準日本語の尊敬語は改まった場面(スピーチなど)とカジュアルな場面の双方で利用できる、(c) 関西弁における侮蔑語は、標準日本語には言い換えが難しい(例:うちの高木ももうすぐ来よる 思いますし、もうちょい待ってくれはりますか)、(d) 関西弁では、一般的な丁寧語(美化語;お弁当、ご飯など)に加えて、固有の丁寧表現(美化語)(例:ごちそうさん)もまた頻用される。

キーワード: 発話レベル、比較分析、関西弁、標準日本語